Porównanie tłumaczeń Liczb 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jej mąż usłyszał o tym w dniu, gdy o tym usłyszał, lecz nie odezwał się do niej, to jej śluby pozostaną ważne i ważne jej zobowiązania, które na siebie wzięła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mąż — gdy o tym usłyszy — przyjmie to w milczeniu, to jej śluby i zobowiązania pozostaną ważne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli w dniu, gdy jej mąż usłyszał o tym, sprzeciwił się temu, to unieważnia jej ślub, który złożyła, i to, co wypowiedziała swymi ustami, czym związała swoją duszę; a JAHWE jej przebaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słysząc to mąż jej, milczałby na to onegoż dnia, którego słyszał, płatne będą śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoję, płatne będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego dnia mąż by usłyszał i nie sprzeciwił się, ślubu winna będzie i odda, cokolwiek obiecała; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak mąż wtedy, gdy się dowie, okaże sprzeciw, wówczas unieważnia ślub ją wiążący i nieopatrzną obietnicę jej warg, którą się związała. Pan jednak nie poczyta jej tego za winę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jej mąż usłyszał o tym, lecz nie odezwał się do niej wtedy, gdy o tym usłyszał, to śluby jej są ważne i ważne jej zobowiązania, którymi zobowiązała się do wstrzemięźliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy jej ślub czy zobowiązanie będą ważne, jeśli mąż dowiadując się o tym, nie okaże sprzeciwu w dniu, w którym się dowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pozostają one ważne, jeśli jej mąż, gdy dowie się o tym, nie wyrazi od razu swojego sprzeciwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a jej mąż dowiedziawszy się o tym nie okaże sprzeciwu w dniu, w którym się o tym dowie, wówczas pozostają ważne jej śluby i zobowiązania, jakie wzięła na siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeżeli mężczyzna, z którym jest [zaręczona], usłyszy o tym, ale będzie milczał w dniu, w którym usłyszał, jej ślubowanie będzie ważne i zakaz, którym sobie czegoś zakazała, będzie ważny, [nawet jeżeli jej ojciec unieważnił je].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почує її чоловік, і їй промовчить, в тім дні коли почує, і так стоятимуть всі її молитви, і стоятимуть її зобовязання, якими зобовязалася за свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym usłyszał to jej mąż; i w dniu, w którym to usłyszał na to milczał, wtedy utwierdzają się jej śluby i utwierdzają się przyrzeczenia, którymi związała swoją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli jej mąż w dniu, gdy to usłyszy, zabroni jej, tym samym unieważni jej ślub, którym się związała, albo nierozważną obietnicę jej warg, którą związała swą duszę, i JAHWE jej przebaczy. |